

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....9

Schriftenverzeichnis Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz.....13

GRUßWORTE UND PERSÖNLICHES

RÜDIGER KÜCHLER

Grußwort des Vizepräsidenten der TH Köln zum Symposium
zu Ehren von Klaus-Dirk Schmitz45

SIMONE FÜHLES-UBACH

Grußwort der Dekanin der Fakultät für Informations- und
Kommunikationswissenschaften der TH Köln.....49

LOTHAR ČERNÝ

Grußwort des ehemaligen Dekans der Fakultät für Informations- und
Kommunikationswissenschaften der TH Köln.....53

DETLEF REINEKE

Das Höllengleichnis57

WIE ES WAR IM ANFANG ...

HERIBERT PICHT

Im Anfang war67

HANS SCHWARZ

Der Deutsche Abrogans – ein Beispiel mittelalterlicher Terminologearbeit73

GERHARD BUDIN

„Wüster, Schmitz und die Folgen“ – Entwicklungslinien der
Terminologielehre und ihrer Anwendungsbereiche89

LEHRE UND PRAXIS AUF DEM WEG

KARL-HEINZ FREIGANG

Sprachtechnologie in der Übersetzerbildung –
Vom Saarbrücker Modellversuch zur Konzeption von
Unterrichtsmaterialien in EU-Leonardo-Projekten 109

SYLVIA KALINA

Dolmetschers Zettelkästen – papieren und digital 125

PETRA DREWER/DONATELLA PULITANO

Präskriptive Terminologiearbeit in Ausbildung und Praxis..... 137

FELIX MAYER

„Immer ist alles im Fluss“ – Anmerkungen zu Bologna
und zur Qualitätssicherung im Hochschulwesen
zwecks Verortung der Leistungen des Jubilars 157

UNTERHALTSAMES INTERMEZZO

PETER A. SCHMITT

Trumps Krawatte
Oder: Von Kabelstrippen zu Krawattenstreifen –
Ein terminologisches Hendiadyoin..... 173

FRIEDA STEURS

From Terminology to Knowledge Management: The KDS Case..... 187

... UND WAS NOCH KOMMEN MAG ...

CHRISTOPH RÖSENER

Humanübersetzung – ein Auslaufmodell? Der Wandel des Berufsbildes

Übersetzen und Dolmetschen vor dem Hintergrund aktueller

Entwicklungen in Forschung und Technologie199

SUE ELLEN WRIGHT

TBX Dialects. Making Exchange Work for You

ISO 30042 – TermBase eXchange223